

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T,
IT-98-29/1-A
Datum: 14. juli 2011.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 14. jula 2011.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA PRISTUP POVJERLJIVOM
MATERIJALU IZ PREDMETA *DRAGOMIR MILOŠEVIĆ***

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff
gđa Christine Dahl

Obrana Dragomira Miloševića

g. Branislav Tapušковиć
gđa Branislava Isailović

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po “Zahtjevu za objelodanjivanje povjerljivog materijala iz predmeta *Dragomir Milošević*” koji je optuženi podnio 31. maja 2011. godine (dalje u tekstu: Zahtjev) i ovim donosi svoju odluku po njemu.

1. Dana 19. maja 2009. godine, Žalbena vijeće, koje je tada rješavalo žalbu u predmetu *Dragomir Milošević*, donijelo je odluku kojom je optuženom odobrilo pristup svim *inter partes* povjerljivim materijalima u tom predmetu, uz izvjesne izuzetke u vezi s materijalima za koje su određeni uslovi iz pravila 70 Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik) Međunarodnog suda i materijala vezanog za svjedoke za koje je odobreno odgođeno objelodanjivanje (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Milošević*).¹

2. Dana 26. maja 2009. godine, u skladu s nalogom iz Odluke u predmetu *Milošević*,² tužilaštvo je u “Obavještenju tužilaštva o postupanju u skladu s odlukom u vezi s Karadžićevim pristupom” od 26. maja 2009. godine (dalje u tekstu: Obavještenje u predmetu *Milošević*) identifikovalo materijal koji se može odmah objelodaniti optuženom. Tužilaštvo je istaklo da taj materijal ne uključuje materijal čiji prvobitni podnosilac nije tužilaštvo već drugi izvori, uključujući odbranu u tom predmetu (dalje u tekstu: odbrana u predmetu *Milošević*) i objasnilo da, “osim ako nije drugačije naznačeno” ne zauzima stav o tome da li taj materijal treba uskratiti optuženom.³

3. U Zahtjevu, koji je podnesen ovom Vijeću i zaveden u predmetu *Dragomir Milošević*, optuženi potvrđuje da je primio povjerljivi materijal iz tog predmeta, ali napominje da taj materijal nije uključivao dokazne predmete odbrane u predmetu *Milošević* koje nije pribavilo tužilaštvo.⁴ Kao primjer dokaznih predmeta koji nedostaju,

¹ *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, predmet br. IT-98-29/1-A, Odluka po zahtjevu Radovana Karadžića da mu se dozvoli pristup povjerljivom materijalu iz predmeta *Dragomir Milošević*, 19. maj 2009. godine, par. 18-32.

² Odluka u predmetu *Milošević*, par. 19(b).

³ Obavještenje u predmetu *Milošević*, par. 3. Uz to Obavještenje priložen je dodatak, podnesen kao povjerljiv i *ex parte* u odnosu na optuženog, u kojem je naveden povjerljivi materijal koji se odmah može objelodaniti optuženom.

⁴ Zahtjev, par. 3-4.

optuženi navodi listove s pseudonimima svjedoka odbrane u predmetu *Milošević*, za koje tvrdi da su mu potrebni da bi ustanovio da li ih želi pozvati da svjedoče tokom izvođenja svoje odbrane.⁵ Prema tome i imajući u vidu to da u predmetu *Dragomir Milošević* trenutno ne postupa nijedno drugo vijeće, optuženi traži od ovog Pretresnog vijeća da naloži da mu se odmah objelodane svi povjerljivi i *inter partes* dokazni predmeti odbrane u predmetu *Milošević*.⁶

4. Tužilaštvo je 20. juna 2011. godine u sudnici usmeno odgovorilo na Zahtjev i izjavilo da mu se ne protivi. Tužilaštvo je takođe napomenulo da će stupiti u kontakt sa Sekretarijatom kako bi identifikovalo “sve dokumente koji podliježu zaštiti iz pravila 70” koje je tužilaštvo prvobitno dostavilo odbrani u predmetu *Milošević*. Međutim, tužilaštvo je dalje tvrdilo da nije u mogućnosti da rješava pitanje uslova iz 70 kad je riječ o dokumentima koji ne potiču od tužilaštva.⁷

5. Kao što je napomenuo optuženi, primjereno je da ovo Vijeće rješava Zahtjev.⁸ Shodno tome, ono će pristupiti njegovom rješavanju.

6. Ovo Vijeće je u više prilika izložilo pravo koje reguliše molbe za pristup *inter partes* povjerljivom materijalu iz drugih predmeta, te ga neće ovdje ponavljati.⁹ Uz to, valja napomenuti da je u Odluci u predmetu *Milošević* Žalbena vijeće već konstatovalo da postoji potrebni činjenični neksus između ovog predmeta i predmeta *Dragomir Milošević* i da je optuženi dovoljno konkretno identifikovao traženi materijal.¹⁰ Pored toga, Žalbena vijeće je optuženom odobrilo pristup svim *inter partes* povjerljivim materijalima iz predmeta *Dragomir Milošević*, uključujući sve povjerljive podneske i

⁵ Zahtjev, par. 4.

⁶ Zahtjev, par. 6: Mada taj paragraf u Zahtjevu ima broj 3, jasno je da se radi o štamparskoj grešci i da to treba da bude paragraf 6.

⁷ Pretres, T. 15031-15032 (20. jun 2011. godine).

⁸ Kao što je napomenuto gore u tekstu, optuženi je podnio Zahtjev u ovom predmetu, ali je on takođe zaveden u predmetu *Dragomir Milošević*. Pošto je predmet *Milošević* zaključen po žalbi, u njemu više ne postupa nijedno vijeće, te je stoga, u skladu s pravilom 75(G)(ii) primjereno da po njemu postupa ovo Vijeće.

⁹ V. na primjer, Odluka po zahtjevu Miće Stanišića i Stojana Župljanina za pristup povjerljivim informacijama iz predmeta *Karadžić*, 7. mart 2011. godine, par. 7-12; Odluka po zahtjevu generala Miletića za pristup povjerljivim podacima u predmetu *Karadžić*, 31. mart 2010. godine, par. 6-11; Odluka po zahtjevu za pristup povjerljivim materijalima u predmetima u kojima je okončan postupak, 5. juni 2009. godine, par. 7-11.

¹⁰ Odluka u predmetu *Milošević*, par. 9-10.

dokazne predmete u tom predmetu.¹¹ Prema tome, jasno je da optuženi ima pravo na pristup povjerljivim *inter partes* dokaznim predmetima i podnescima koje je pribavila odbrana u predmetu *Milošević* ili koji potiču od nje.

7. Iako je to možda tačno, izgleda da odbrani u predmetu *Milošević* nikad nije naloženo da sastavi spisak svojih dokaznih predmeta i podnesaka koje treba odmah objelodaniti optuženom, već da joj je naprosto naloženo da iznese argumente o spisku materijala koji je sastavilo tužilaštvo.¹² Međutim, kao što je navedeno gore u tekstu, na tom spisku nisu bili materijali čiji je izvor odbrana u predmetu *Milošević* ili koje je ona pribavila.¹³ Istovremeno izgleda da se u Obavještenju u predmetu *Milošević* navodi da je Sekretarijat dostavio tužilaštvu spisak sveg materijala iz spisa tog predmeta, uključujući sve povjerljive *inter partes* podneske i dokazne predmete odbrane u predmetu *Milošević*, iz sve tri faze postupka (prepretresne, pretresne i žalbene). Tužilaštvo je potvrdilo da, ukoliko bi mu to bilo naloženo, može da se posveti pitanju da li optuženom treba objelodaniti materijal koji je naveden na tom spisku, ali koji ne potiče od tužilaštva.¹⁴

8. Shodno tome, iz gore navedenih razloga Vijeće smatra da optuženom treba odobriti da odmah dobije pristup *svim* povjerljivim *inter partes* dokaznim predmetima i podnescima odbrane u predmetu *Dragomir Milošević*, uz izuzetak onih za koje su eventualno određeni uslovi iz pravila 70. Tužilaštvo i Sekretarijat treba da stupe u kontakt kako bi utvrdili koji povjerljivi *inter partes* dokazni predmeti i podnesci odbrane u predmetu *Milošević* iz sve tri faze tog predmeta još nisu objelodanjeni optuženom, a koje mu treba dostaviti. Uz to, ukoliko neki dio tog materijala podliježe uslovima iz pravila 70, tužilaštvo ili odbrana u predmetu *Milošević*, u zavisnosti od toga kako je dokument pribavljen, moraju za zapisnik iznijeti svoj stav u vezi s tim dokumentom i od dostavljača materijala na osnovu pravila 70 što prije zatražiti saglasnost za objelodanjivanje tih dokumenata.

9. Pretresno vijeće stoga, na osnovu pravila 54, 70 i 75 Pravilnika, ovim **ODOBRAVA** Zahtjev i **NALAŽE** kako slijedi:

¹¹ Odluka u predmetu *Milošević*, par. 18.

¹² Up. par. 19 s par. 20, 22, 24 i 26 Odluke u predmetu *Milošević*.

¹³ V. Obavještenje u predmetu *Milošević*, par. 3.

¹⁴ Obavještenje u predmetu *Milošević*, par. 3.

- (a) tužilaštvo će do 31. jula 2011. godine obavijestiti Sekretarijat koji povjerljivi i *inter partes* dokazni predmeti i podnesci odbrane u predmetu *Milošević* iz sve tri faze postupka u predmetu *Dragomir Milošević* mogu odmah biti objelodanjeni optuženom, a Sekretarijat će ih nakon toga što prije objelodaniti optuženom;
- (b) što se tiče povjerljivih *inter partes* dokaznih predmeta i podnesaka odbrane u predmetu *Milošević* koje je pribavila odbrana u predmetu *Milošević* ili čiji je ona izvor, a koji podliježu uslovima iz pravila 70, odbrana u predmetu *Milošević* će do 15. augusta 2011. godine podnijeti pismeno obavještenje u kojem će obavijestiti Vijeće o svom stavu po tom pitanju. Isto važi za tužilaštvo, kad je riječ o materijalu koji je pribavilo tužilaštvo ili čiji je ono izvor.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je mjerodavan engleski tekst.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 14. jula 2011. godine
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]